

双桅船经典童书

木偶奇遇记

[意] 卡尔洛·科洛迪 著
陈漪 裘因 译



THE ADVENTURES OF PINOCCHIO

少年儿童出版社

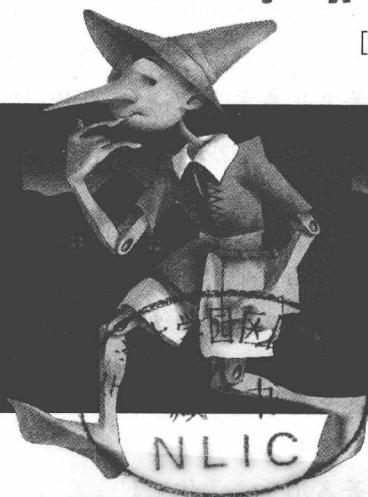


上海译文出版社

双桅船经典童书

木偶奇遇记

[意] 卡尔洛·科洛迪 著
陈漪 裴因 译



THE ADVENTURES OF PINOCCHIO

少年儿童出版社



上海译文出版社

一任天真

我们倡导天性、率真的阅读与成长

ISBN7-5324-6846-1 / I·2438

图书在版编目(C I P)数据

木偶奇遇记/[意]卡尔洛·科洛迪(Collodi, C.)著;陈漪,裘因译.—上海:少年儿童出版社·上海译文出版社,2006.4
(双桅船经典童书系列.第2辑)

ISBN 7-5324-6846-1

I.木... II.①卡...②陈...③裘... III.童话—意大利—近代
IV.I546.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第013413号



木偶奇遇记

[意]卡尔洛·科洛迪 著

陈 漪 裘 因 译

李学斌 策划

费 嘉 装帧

肖夫画坊 插图

责任编辑 刘以浦 美术编辑 费 嘉

责任校对 王 曙 责任监印 万友明

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海市印刷四厂

开本:800×1050 1/32 印张:7.125 字数:136千字 插页:1

版次:2006年4月第1版 2006年7月第2次印刷

印数:6,001-9,500

定价:12.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



“双桅船经典童书”(第二辑)阅读推荐委员会名单:

首席推委:任溶溶(著名儿童文学作家、翻译家)

金 波(著名儿童文学作家、诗人)

梅子涵(著名儿童文学作家、教授、博士生导师)

曹文轩(著名儿童文学作家、教授、博士生导师)

推 委:方卫平(著名儿童文学评论家、教授)

王泉根(著名儿童文学评论家、教授、博士生导师)

王 林(儿童文学评论家、儿童阅读推广人、博士)

刘绪源(著名儿童文学评论家)

孙建江(著名儿童文学评论家)

孙云晓(著名儿童文学作家、教育专家)

朱自强(著名儿童文学评论家、教授、博士生导师)

阿 甲(儿童阅读推广人、红泥巴读书俱乐部创始人)

张之路(著名儿童文学作家)

赵冰波(著名童话家)

秦文君(著名儿童文学作家)

徐冬梅(儿童阅读推广人、“亲近母语”研究会负责人)

(以上名单以姓氏笔画为序)

“双桅船经典童书”(第二辑)编委名单:

主 编:周 晴 吴 洪

策 划:李学斌

特邀编辑:孟 丽

责任编辑:刘以浦 童海青

装帧设计:费 嘉

序言

儿童文学到底有什么用

著名作家、北京大学教授、博士生导师 曹文轩

多少年前，在山东烟台的一次全国性的会议上，我提出了一个观点：儿童文学作家是未来民族性格的塑造者。前几年，我将这个观念修正了一下，作了一个新的定义：儿童文学的使命在于为人类提供良好的人性基础。我现在更喜欢这一说法，因为它更广阔，也更能切合儿童文学的精神世界。

换一种说法：儿童文学的目的是为人打“精神的底子”。

这套“双桅船经典童书”，选择的是世界儿童文学的经典，对于少年儿童来说，它们无疑是精神的大餐。这些书就是我所说的那种可以为人类提供良好人性基础的书。这些书，是书中之书。我曾称这样的书为王书。

我们现在先来说一说这所谓的良好的人性基础都到底有哪些基本面——

道义感。

文学之所以被人类选择，作为一种精神形式，当初就是因为人们发现它能有利于人性的改造和净化。文



学从开始到现在,对人性的改造和净化,起到了无法估量的作用。在现今人类的精神世界里,有许多美丽光彩的东西来自于文学。在今天的人的美妙品性之中,我们只要稍加分辨,就能看到文学留下的痕迹。没有文学,就没有今日之世界,就没有今日之人类。没有文学,人类依旧还在苍茫与灰暗之中,还在愚昧的纷扰之中,还在一种毫无情调与趣味的纯动物性的生存之中。

文学要有道义感,儿童文学更要有道义感。

必须承认固有的人性远非那么可爱与美好。事实倒可能相反,人性之中有大量恶劣成分。这些成分妨碍了人类走向程度越来越高的文明。为了维持人类的存在与发展,人类中的精英分子发现,在人类之中,必须讲道义。这个概念的生成,使人类走向文明成为可能。若干世纪过去了,道义所含的意义,也随之不断变化与演进,但它却也慢慢地沉淀下一些基本的、恒定的东西:无私、正直、同情弱小、扶危济困、反对强权、抵制霸道、追求平等、向往自由、尊重个性、呵护仁爱之心……这些道义的旗帜性内涵,与其他精神形式(如哲学、伦理学等)一道,行之有效地抑制着人性之恶,并不断使人性得到改善。

情调。

文学似乎比其他任何精神形式都更有力量帮助人

类养成情调。“寒波澹澹起，白鸟悠悠下。”“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。”“黄莺也爱新凉好，飞过青山影里啼。”文学能用最简练的文字，在一刹那间，把情调的因素输入人的血液与灵魂。但丁、莎士比亚、歌德、泰戈尔、海明威、屠格涅夫、鲁迅、沈从文、川端康成……一代一代优秀的文学家，用他们格调高贵的文字，将我们的人生变成了情调人生，从而使苍白的生活、平庸的物象一跃成为可供我们审美的东西。

情调改变了人性，使人性在质上获得了极大的提高。

而情调的培养，应始于儿童。

情调应该属于审美范畴。

我的看法是一贯的，在我的意识里有一个非常重要的东西，就是我认为美感的力量、美的力量绝不亚于思想的力量。一个再深刻的思想都可能变为常识，但只有一个东西是不会衰老的，那就是美。然而，在现在中国的语境里面却有一个非常奇怪的现象，“美”成了一个非常矫情的字眼。这是非常非常奇怪的。

我横竖想不通：人们到底是怎么了？对美居然回避与诋毁，出于何种心态？难道文学在提携一个民族的趣味、格调方面，真是无所作为、没有一点义务与责任吗？

成人文学那里，我们就别去管它了，由它去吧。儿



童文学这一块,我们还是要讲一讲的。不打这个底子不行。没有这个底子,人性是会很糟的。

美育的空缺,这是中国教育的一大失误。这一失误后患无穷。蔡元培担任中华民国第一任教育总长时,在全国第一次教育讨论会上,提出五育(德育、智育、体育、世界观教育、美育)并举的思想,其中就有美育。但美育的问题引起激烈的争论,几乎被否定掉了。后来仅仅是作为中小学的方针而不是作为全国的教育方针被肯定下来。再后来,对美育的理解日趋狭窄,到了最后,仅仅将它与美术、音乐等同了起来。在蔡元培看来,五育为一个优质人性培养的完美系统,德育、智育、体育为下半截,世界观、美育为上半截。然而,这上半截被腰斩了。中国的教育系统成了一个残缺的系统。

情感教育。

古典形态的文学,始终将自己交给了一个核心单词:感动。古典形态的文学做了多少世纪的文章,做的就是感动的文章。而这个文章,在现代形态的文学崛起之后,却不再做了。古典形态的文学之所以让我们感动,就正是在于它的悲悯精神与悲悯情怀。

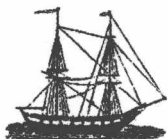
人类社会滚动发展至今日,获得了许多,但也损失或者说损伤了许多。损失、损伤得最多的是各种情感——激情、热情、同情……

甚至是在这种物质环境与人文环境中长大的儿童(所谓的“新新人类”)都已受到人类学家们的普遍担忧。而担忧的理由之一就是同情心的淡漠(他们还谈不上有什么悲悯情怀)。我们已看到,今天的孩子,似乎已没有多少实施这种高尚行为的冲动了。

种种迹象显示,现代化进程并非是一个尽善尽美的进程。人类今天拥有的由现代化进程带来的种种好处,是付出了巨大代价的。情感的弱化就是突出的一例。

我们如此断言过:文学在于为人类社会的存在提供和创造一个良好的人性基础。而这一“基础”中理所当然地应包含一个最重要的因素:悲悯情怀。

若从上面所说到的这三个基本面来考量,这些选在“双桅船经典童书”中的作品是最理想的范本。它们在三者之间找到了一种平衡。这种平衡也是人的平衡,人类的平衡。



SHUANG WEI CHUAN

目 录

- 1 木匠樱桃师傅怎样发现一段像小孩一样会笑又会哭的木头。..... 1
- 2 樱桃师傅把木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托用它为自己做一个像杂技演员那样会舞蹈、击剑和跳跃的奇妙的木偶。..... 5
- 3 杰佩托回家以后马上做了一个木偶,把他叫做皮诺乔。这个木偶最初耍的一些花招。..... 9
- 4 关于皮诺乔和会说话的蟋蟀的故事。从这则故事我们可以看到坏孩子不愿让他们懂事的人来矫正自己。..... 16
- 5 皮诺乔饿了。他找到了一个鸡蛋要煎蛋饼吃;可是就在那最有趣的当儿,那块煎蛋饼飞出了窗户。..... 19
- 6 皮诺乔把脚搁在火盆上睡着了,第二天早晨醒来发现一双脚烧掉了。..... 22
- 7 杰佩托回到家里,把原先为他自己带回家来的早饭给了皮诺乔。..... 25
- 8 杰佩托为皮诺乔做了一双新脚,并把自己的上衣卖了,替他买识字课本。... 30
- 9 为了看木偶戏,皮诺乔卖掉了识字课本。..... 34
- 10 木偶们认出了他们的弟兄皮诺乔,高兴

- 地接待了他,但此时他们的主人食火者出现了,皮诺乔差一点遭到不幸。..... 38
- 11 食火者打了几个喷嚏,饶恕了皮诺乔,皮诺乔救了他朋友哈利昆的命。..... 42
- 12 老板食火者送给皮诺乔五个金币,让他带给他父亲杰佩托,可是皮诺乔却上了狐狸和猫的当,跟他们走了。..... 46
- 13 红虾旅店。..... 52
- 14 由于不肯听会说话的蟋蟀的善意劝告,皮诺乔遇到了刺客。..... 57
- 15 刺客们追逐皮诺乔,追上了他,把他吊在一棵大橡树的树枝上。..... 61
- 16 美丽的蓝发姑娘让人把木偶放下,把他放到床上,请来了三个医生,想知道他是活着,还是死了。..... 65
- 17 皮诺乔吃了方糖,可是不肯吃药。他看到掘墓人来了,要把他带走,就把药吃了。然后他说了一个谎,作为惩罚,他的鼻子长得更长了。..... 70
- 18 皮诺乔又遇见了狐狸和猫,同他们一起到神奇的土地去埋钱。..... 77
- 19 皮诺乔的钱给抢走了,作为一种惩罚,他被判处四个月徒刑。..... 84
- 20 从监狱里出来以后,皮诺乔要回到仙女家里去,可是在路上遇见了一条可怕的蛇,后来又给捕兽机夹住。..... 88
- 21 皮诺乔被一个农民抓住了,农民强迫他在鸡圈里当看门狗。..... 92
- 22 皮诺乔发现了强盗;作为对他的忠诚的奖赏,他获得了自

- 由。..... 95
- 23 皮诺乔为美丽的蓝发姑娘逝世感到十分悲痛。这时他遇见一只鸽子,鸽子驮着他飞到海边,在那儿皮诺乔跳入水中援救父亲杰佩托。..... 99
- 24 皮诺乔来到了勤劳的蜜蜂岛,又找到了仙女。
..... 106
- 25 皮诺乔向仙女保证要做个好孩子,认真读书,因为他不高兴老是做木偶,想当一个模范的男孩子。
..... 114
- 26 皮诺乔陪同学们到海边去看那条可怕的鲨鱼。
..... 118
- 27 皮诺乔和他的同伴们发生了激战。其中一人受伤,皮诺乔被卡宾枪手抓去了。..... 122
- 28 皮诺乔差一点被人当做鱼放在平锅里油煎。..... 130
- 29 皮诺乔回到仙女家里。仙女答应他第二天就可以不当木偶而变成一个孩子。要举行一次有牛奶咖啡的丰盛早餐来庆祝这件大事。..... 136
- 30 皮诺乔没有成为男孩,而是偷偷地同他的朋友蜡烛芯一起到愚人国去了。..... 144
- 31 皮诺乔在乐园中住了五个月以后,令人惊讶地长出了一对漂亮的驴子耳朵,变成一只小驴子,有尾巴,还有别的一切。..... 151
- 32 皮诺乔长了驴子耳朵,后来变成了一只地道的小驴子,开始像驴子一样叫喊。..... 159
- 33 皮诺乔变成了地道的驴子,给拉去出卖,马戏班班主任买了

他,教他跳舞,钻大铁圈,可是一天晚上他摔瘸了腿,后来为另一人买走,那人想用他的皮做一面鼓。.....	167
34 皮诺乔给推到海里以后,被鱼群吃了,变成了跟从前一样的木偶。正当他游水逃命时,却给可怕的鲨鱼吞食了。	177
35 皮诺乔在鲨鱼肚中找到了.....找到了谁?看了这章就知道。	185
36 皮诺乔终于不再是木偶,他变成了一个孩子。	191

附录

关于作者	202
关于这本书	203
一张洋溢着浪漫主义色彩的意大利比萨(阅读指导)	唐戈云 204



SHUANG WEI CHUAN

1

木匠樱桃师傅怎样发现一段像小孩一样会笑又会哭的木头。

从前,有……

“一个皇帝?”我的小读者们一定会这么嚷起来。

不是,孩子们,你们错了。从前有一段木头。

这段木头并不值钱,普通得很,就像冬天在炉子和壁炉里烧得房间暖烘烘的干柴一样。

我不知道这是怎么一回事,只知道有一个大晴天,这段木头躺在老木匠安东尼奥师傅的店里。大家都管他叫樱桃师傅,因为他的鼻尖像一颗熟樱桃一样红,一样亮。

樱桃师傅一瞧见那段木头就笑容满面。他满意地搓搓手,轻声地自言自语地说:

“这块木料来得正是时候,刚好用来做一张小桌子的腿。”

说完他马上抓起一把锋利的斧头,要把树皮和粗糙的表面劈掉。可是他举起手臂刚要往下劈,忽然又停住了,因为他听见一个很轻的声音向他恳求,说道:“别这么使劲打我!”

你们想像一下善良的樱桃老师傅有多么惊讶!

他那双吃惊的眼睛向屋子四下里扫了一眼,想看看那个小



声音究竟是从哪儿发出来的，可是一个人也没有！他朝长凳下面望望——没有人；朝一个从来不打开的碗碟橱里望望——没有人；朝一筐刨花和木屑里望望——没有人；他甚至打开店门，朝街上望一眼——也没有人。那么，到底是谁呢？

“我明白了，”他说，一边笑着搔了搔假发，“那声音一定是我自己想出来的。好，再开始工作吧。”

于是他举起斧头，使劲朝那段木头劈下去。

“哎哟！哎哟！你把我弄得好痛啊！”还是那个小声音悲哀地叫起来。

这下子樱桃师傅给吓呆了。他吓得眼睛鼓了出来，嘴一直张着，舌头伸出来几乎拖到下巴颏下面，就像安在喷泉前面的那种假面具。等到他恢复过来，才开始颤抖着结结巴巴地说：

“可是那个说‘哎哟！哎哟’的小声音究竟是从哪儿发出来的呢？这儿肯定一个活人也没有。有可能这段木头学过像个孩子那样嚷嚷和哭泣吗？这我没法相信。这段木头像其他所有的木头一样，可以用来烧东西的，把它扔进火里大概足够煮熟一锅豆……那么，怎么回事呢？会不会有人躲在里面呢？要真是那样，他可要更倒霉了。我这就叫他尝尝我的厉害。”

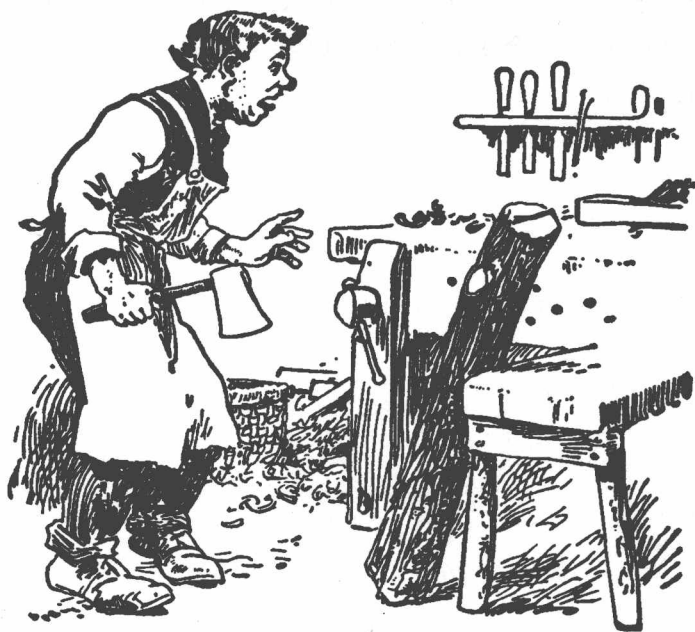
说着他一把抓起那段可怜的木头，狠狠地朝这房间的墙上打去。

接着他停下来听有没有轻轻的哭声。他等了两分钟——没有；五分钟——没有；十分钟——还是没有！

“我明白了，”于是他说，一边勉强自己笑了笑，把假发往上一推，“显然那个喊着‘哎哟！哎哟’的小声音完全是我自己想出来的！再开始工作吧。”



SHUANG WEI CHUAN





然而他仍旧很害怕,因此他试着唱歌,给自己壮壮胆。

他把斧头搁在一边,拿起刨子,打算刨光那块木头;可是当他来回推着刨子的时候,听见原来的那个小声音笑着说:

“别再碰我啦!你把我浑身搔得好痒啊!”

这下子可怜的樱桃师傅好像给霹雳击中了似的倒下来了。等到他终于睁开眼睛的时候,发现自己坐在地板上。

他的脸色完全变了,吓得他连那平时老是红红的鼻尖也发了青。